

DEUXIÈME REGISTRE. — *Scène 1.* Hing K'iu nourrissant son vieux père avec la nourriture qu'il lui a mâchée (cf. p. 145, l. 12-25). A droite, on lit : 偃師邢渠至孝其父 « Hing K'iu, originaire de Yen-che, se conduit envers son père avec une extrême piété filiale ». Au-dessus du vieillard, un cartouche porte les mots 邢渠父身 « Le père de Hing K'iu ». — *Scène 2.* A gauche est « Ting Lan, originaire de Kien-jen¹ » 堅壬丁蘭; il se prosterne devant une masse de bois informe qui est la statue de son père; le cartouche dit : « Un homme de bois constitue une statue » 木人為像. Sur l'anecdote relative à Ting Lan, voyez plus haut, p. 143, l. 4 et suiv. — *Scène 3.* Min-tseu K'ien, vêtu trop légèrement en hiver, laisse tomber le fouet au moment où il conduit le char de son père (cf. p. 141, l. 8 et suiv.). A droite on voit « la seconde mère » 後母身; puis « le père de Min-tseu K'ien » 敏子愆, tenant embrassé son fils « Min-tseu K'ien » 敏子愆; dans le char, on aperçoit « le fils de la seconde mère tenant les rênes » 後母子御; enfin, tout à fait à gauche, on lit dans un cartouche les mots 子愆車馬. On remarquera que, sur ce monument, le nom de Min-tseu K'ien est écrit 敏子愆, tandis que, sur les bas-reliefs de Wou Leang ts'en (fig. 75) et dans les textes littéraires, il est écrit 閔子騫.

TROISIÈME REGISTRE. — *Scène 1.* « Po Yu » 伯與身, agenouillé devant sa mère 伯與母, s'afflige de ce qu'elle vieillit et ne lui fait plus mal quand elle le bat (cf. p. 149, l. 29 et suiv.). Le nom de Po Yu est écrit 柏榆 sur les bas-reliefs de Wou Leang ts'eu (fig. 77), et 伯瑜 (ou 俞) dans le *Chouo yuan*. — *Scène 2.* « Le petit-fils doué de piété filiale, Yuan Kou » 孝孫原穀, conserve pour son propre père 原穀親父 le brancard qui a servi à transporter dans un lieu désert son grand-père 原穀泰父. Nous avons déjà signalé cette scène sur un bas-relief de Wou Leang ts'eu (fig. 76); nous l'avons

1. Il n'existe et il n'a existé en Chine aucune sous-préfecture du nom de Kien-jen. Peut-être faut-il lire Ye-wang 野王, au lieu de Kien-jen 堅壬; en effet, Ye-wang (aujourd'hui Ho-nei hien 河內縣 de la pro-

vince de Ho-nan) dépendait, à l'époque des Han, de la commanderie de Ho-nei 河內; or nous savons par ailleurs (cf. p. 143, l. 6-7) que Ting Lan était originaire de la commanderie de Ho-nei.